Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Lingua inglese Corso di Laurea magistrale in Lingue e Letterature europee e americane John Gilbert Corso di Traduzione di narrativa

Textual analysis of “La bimba di neve” by Angela Carter (translation by Barbara Lanati)

from the collection of short stories *La camera di sangue*

*Please answer the following questions:*

What is the **genre** of this text?

What characteristics of a **fairy tale** can be found? How does this story differ from the traditional fairy tale?

Who is the **intended audience**?

What are the **major themes** of the story?

What is the **narrative voice**? Describe it.

What is the **point of view** of the narrative? Does it alternate in the story?

Describe the **style**.

What is the **paragraph structure**?

What is the **register** of the language used?

What is the **tone** adopted in the narrative voice and/or point of view expressed? Does it change anywhere in the story?

Describe the **atmosphere.**

What **verb structures** are used? Is there anything in particular to note about their usage?

What **figurative language** is used? **Metaphors**? **Similes**? **Personification**? **Symbolism**? Use of **colours** and **numbers**? Any **phonological features** of note (e.g. **alliteration**)?

Are there any **idiomatic expressions** used?

Are there any **culturally-restricted terms**?

What **problems** did you find in translating the text?

What is a “**back translation**”?

The original English phrase *“like the trace of a fox’s kill on the snow”* is translated in Italian as *“come la traccia di una volpe uccisa sulla neve.”* Do you agree with this translation, and if not, how would you have translated the English? Does the Italian translation change the symbolic meaning of the original English text?

Any other observations you would like to make?